



Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций



Всемирная организация
здравоохранения

Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Рим, Италия - Tel: (+39) 06 57051 - Электронная почта: codex@fao.org - www.codexalimentarius.org

Пункт повестки дня 8

СХ/EURO 16/30/9
сентябрь 2016 г.

СОВМЕСТНАЯ ПРОГРАММА ФАО/ВОЗ ПО РАЗРАБОТКЕ СТАНДАРТОВ НА ПИЩЕВЫЕ ПРОДУКТЫ

КООРДИНАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ ФАО/ВОЗ ПО ЕВРОПЕ

30-я сессия, 3–7 октября 2016 г.
г. Астана, Казахстан

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ССЕУРО
(Подготовлено Координатором
при содействии Секретариата Кодекса)

Введение

1. При принятии Предварительной повестки дня ССЕУРО29 (октябрь 2014 г.) было решено включить вопрос использования языков в ССЕУРО в раздел «*Прочие вопросы*». Этот запрос пришел от Координатора, который предложил ССЕУРО использовать русский язык в качестве рабочего языка Комиссии.
2. Комиссия отметила, что русский язык является официальным в более чем 10 странах региона. Включение русского языка в качестве рабочего языка ССЕУРО необходимо для облегчения подготовки и работы сессий Комиссии. Поэтому Координатор предложил Комиссии рассмотреть возможность финансирования услуг письменного и устного перевода на русский язык для работы ССЕУРО.¹
3. При рассмотрении вопросов, поставленных перед Комиссией вспомогательными органами, САС38 (июль 2015 г.) обратила внимание на обсуждение вопроса использования языков в ССЕУРО и приняла решение, что Координатор совместно с Секретариатом Кодекса подготовят документ для помощи ССЕУРО в обсуждении способов включения русского языка в качестве рабочего языка ССЕУРО.²

Рабочие языки САС и РКК

4. Официальными языками САС являются арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский.
5. С 2011 года на сессиях САС регулярно используется устный перевод на русский язык. Предоставляются услуги письменного перевода для ограниченного количества рабочих документов, непосредственно относящихся к работе САС, включая отчет Комиссии, для охвата увеличивающегося количества русскоязычных стран-членов САС, которые, в свою очередь, все являются членами ССЕУРО.
6. В настоящее время в соответствии с Правилom XI.1(b)(ii) САС основано шесть региональных координационных комитетов: Африка (ССАФРИКА), Азия (ССАСИЯ), Европа (ССЕУРО), Латинская Америка и Карибский бассейн (ССЛАК), Ближний Восток (ССНЕ) и Северная Америка и Юго-западная часть Тихого океана (ССНАСП).
7. Использование языков в этих РКК можно описать следующим образом:
ССАФРИКА (английский/французский), ССАСИЯ (английский/китайский), ССЕУРО (английский/французский/испанский), ССЛАК (английский/испанский), ССНЕ (арабский/английский/французский) и ССНАСП (английский).
8. Услуги письменного и устного перевода на эти языки предоставляются Секретариатом Кодекса. Услуги письменного перевода предоставляются для рабочих документов и отчета сессии. Секретариат обеспечивает перевод отчета сессий РСС на английский, французский и испанский языки в дополнение к одному из трех других официальных языков САС, являющемуся рабочим языком РСС, напр. арабскому или китайскому.

¹ REP15/EURO, пар. 80-86

² REP15/CAC, пар. 12-127

Использование русского языка в регионе CCEURO

9. CCEURO состоит из 51 страны-члена Кодекса, из которых несколько стран-членов используют русский язык для общения в пределах региона,³ включая следующие: Армения, Азербайджан, Беларусь, Казахстан, Кыргызстан, Молдова, Российская Федерация, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан и т.д.

10. В нескольких странах официальным является французский язык, в одной — испанский. Другие страны региона, официальные языки которых не являются официальными языками ООН, обычно используют английский язык для общения в рамках Кодекса и CCEURO.

Языки и вспомогательные органы Комиссии

12. В Процедурной инструкции Комиссии «Кодекс Алиментариус» в пункте (4) Правила XIV — «Языки» указано, что языки вспомогательных органов, указанных в Правиле XI.1(b), куда входят координационные комитеты, должны включать минимум два языка Комиссии. Также в Правиле XIII — «Бюджет и затраты» в пункте (2) указано, что при расчете расходов должны учитываться оперативные затраты Комиссии и вспомогательных органов Комиссии, указанных в Правиле XI.1(b)(ii), соответствующих координационным комитетам.

13. В соответствии с вышеуказанными требованиями Секретариат Кодекса оплачивает услуги письменного и устного перевода на три официальных языка Комиссии, а именно английский, французский и испанский, являющихся рабочими языками CCEURO. Помимо этого, Нидерланды в качестве Координатора CCEURO взяли на себя ответственность по предоставлению услуг письменного и устного перевода еще на один официальный язык Комиссии, т.е. русский.

14. Касательно возможности включения четвертого официального языка, т.е. русского, учитывая то, что Секретариат Кодекса уже обслуживает три языка (т.е. английский, французский и испанский) против двух, минимально необходимых для работы CCEURO, и учитывая тот факт, что Принимающая страна предоставляла дополнительные средства для обеспечения дополнительного рабочего языка (т.е. русского), Секретариат Кодекса не в состоянии обеспечить надежные ресурсы для услуг письменного и/или устного перевода для четвертого рабочего языка CCEURO (т.е. русского).

Предыстория

15. За последние 15 лет многие русскоязычные страны стали членами CAC, а благодаря их географическому положению и предпочтениям (Средняя Азия и Восточная Европа) — еще и членами CCEURO. Русский язык стал официальным языком CAC и используется CCEURO благодаря весомому вкладу координаторов. При таком увеличении количества членов русский язык оказывается, возможно, наиболее распространенным языком в регионе, за которым следует английский язык в качестве *lingua franca* и французский язык.

16. Одной из целей CCEURO в качестве RCC является укрепление связи между «старыми» и «новыми» странами-членами и наведение мостов между субрегионами, составляющими регион, в частности, между востоком и западом. Также одной из основных целей RCC, особенно в свете нового подхода⁴ к возобновлению деятельности, является быть региональным форумом для обмена информацией об актуальных для региона проблемах качества и безопасности пищевых продуктов и выявлять потребности и проблемы в этой области, которые могут быть решены в контексте работы Кодекса или при помощи программ развития ресурсов ФАО и ВОЗ.

17. Для многих участников и заинтересованных сторон из числа новых членов включение русского языка в число рабочих языков позволило улучшить участие и прозрачность дискуссий и рекомендаций CCEURO благодаря Координаторам (напр. Польше, Нидерландам), которые позаботились о письменном и устном переводе на русский язык. Однако в долгосрочной перспективе использование дополнительного языка может быть затратным в финансовом плане для Координаторов. Также это обязательство может помешать заинтересованным странам региона стать Координаторами CCEURO.

18. В плане рационализации ресурсов для большего соответствия потребностям членов Кодекса и целям Кодекса, трата средств на услуги устного и письменного перевода для поддержки одного языка, используемого одной или очень малым количеством стран, с добавлением четвертого языка, широко используемого в нескольких странах, не может считаться оптимальным способом использования ресурсов. Секретариат Кодекса не в состоянии надежно обеспечить использование четвертого рабочего языка CCEURO.

19. Отчет сессий CCEURO в любом случае будет переводиться на английский, французский, русский и испанский языки для общемировой доступности.

³ Регион, охватываемый CCEURO, включает Восточную и Западную Европу и Среднюю Азию.

⁴ [REP15/EXEC](#) пар. 56-67; [REP15/CAC](#) пар. 107-118

Рекомендация

20. Учитывая изменения состава CCEURO со времени его основания в 1965 году, в частности, за последние 15 лет, включение русского языка в качестве официального языка САС, необходимость активного участия членов региона в работе CCEURO и Кодекса для лучшего выполнения целей по возобновлению деятельности RCC, потребность в рациональном использовании ресурсов для лучшего соответствия потребностям членов CCEURO касательно работы Кодекса и программ развития ресурсов ФАО и ВОЗ по качеству и безопасности пищевых продуктов, имеет смысл пересмотреть текущее использование рабочих языков CCEURO в сторону начала использования русского языка в работе CCEURO и рекомендовать следующее:

Комиссия «Кодекс Алиментариус» согласна с тем, чтобы рабочими языками CCEURO были английский, французский и русский языки.